

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
ЗАГРЕБСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(ХОРВАТИЯ)**

В соответствии с традиционными связями и сотрудничеством между нашими странами и высшими учебными заведениями, основываясь на Договоре между университетами, подписанном в 1972 году, Санкт-Петербургский государственный университет, в лице Ректора, профессора Людмилы Алексеевны Вербицкой и Загребский университет, в лице Ректора, профессора Хелены Ясны Менцер заключили настоящий договор о нижеследующем:

Статья 1

Обе стороны, в соответствии со своими Уставами, будут развивать на основе равноправия и взаимной выгоды сотрудничество в различных сферах университетской жизни, включая в него всех членов университетских коллективов – преподавателей, ученых, студентов, аспирантов, сотрудников.

Статья 2

Обе стороны заявляют о намерении развивать сотрудничество в следующих областях:

- Взаимные приглашения профессорско-преподавательских и научных кадров для ведения учебно-педагогической работы, а также для участия в проведении совместных научных исследований.
- Разработка научно-исследовательских программ в различных областях, представляющих взаимный интерес.
- Подготовка и переподготовка научно-педагогических кадров.
- Обмен студентами, аспирантами и стажерами.
- Участие в научных семинарах, конференциях и коллоквиумах по приглашению обеих сторон.
- Взаимная информация об учебных планах, программах, методах обучения, учебно-методических материалах и т.п.
- Регулярный обмен публикациями и подготовка совместных публикаций.

Статья 3

Обе стороны будут развивать и поддерживать сотрудничество между библиотеками обоих университетов, включая обмен научной и учебной литературой, обмен сотрудниками библиотек.

Статья 4

Обе стороны будут сотрудничать в области университетской политики и управления, организуя обмен сотрудниками в этой сфере деятельности, для обмена опытом работы и подведения итогов межуниверситетского сотрудничества.

Статья 5

Настоящий договор не исключает иных форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения по инициативе каждой из договаривающихся сторон, а также могут быть дополнены или изменены по письменной договоренности обеих сторон.

Статья 6

Обе стороны будут разрабатывать каждые два года конкретную рабочую программу. Кроме того стороны будут практиковать регулярные взаимные консультации для оценки выполнения намеченных мероприятий учебного и научного характера, а также для подведения итогов выполнения настоящего договора.

Статья 7

Финансовые условия сотрудничества, включая учебные и научные обмены, будут согласованы при подготовке конкретных рабочих программ.

Статья 8

Настоящий договор заключен на 5 лет и вступает в силу с момента его подписания. Стороны имеют возможность прервать сотрудничество, предварительно уведомив о своем решении другую сторону не позднее, чем за 3 месяца до окончания срока договора. В случае отсутствия таких заявлений, договор продлевается автоматически.

Статья 9

Договор составлен и подписан _____ года в четырех экземплярах на русском и хорватском языках. Оба экземпляра имеют одинаковую силу.

За Санкт-Петербургский
государственный университет

РЕКТОР


Профессор Л.А. Вербницкая



За Загребский университет

РЕКТОР


Профессор Хелена Ясна Менцер

18.9.2005.

**UGOVOR O SURADNJI IZMEĐU
DRŽAVNOG SVEUČILIŠTA U SANKT-PETERBURGU
(RUSKA FEDERACIJA) I
SVEUČILIŠTA U ZAGREBU (HRVATSKA)**

U skladu s tradicionalnim vezama i suradnjom između naših država i fakulteta, a na bazi međusveučilišnog Ugovora potpisanog 1972. godine, rektorica Državnog sveučilišta u Sankt-Peterburgu prof. dr. sc. Ljudmila Aleksejevna Verbickaja i rektorica Sveučilišta u Zagrebu prof. dr. sc. Helena Jasna Mencer sklopile su sljedeći ugovor:

Članak 1.

Obje će strane, u skladu sa svojim Statutima, razvijati ravnopravnu i uzajamno korisnu suradnju na različitim područjima sveučilišnog života u koju će biti uključeni svi članovi sveučilišnih kolektiva: predavači, znanstvenici, studenti, postdiplomandi, suradnici.

Članak 2.

Obje će strane razvijati suradnju u sljedećim oblastima:

- razmjena nastavnog i znanstveno-nastavnog kadra radi održavanja nastave i izvođenja zajedničkih znanstvenih istraživanja,
- razrada znanstveno-istraživačkih programa u različitim područjima od zajedničkog interesa,
- školovanje, te stručno i znanstveno usavršavanje nastavnog i znanstveno-nastavnog kadra,
- razmjena studenata, postdiplomanda i boravci na stručnom usavršavanju
- sudjelovanje na znanstvenim seminarima, konferencijama i kolokvijima temeljeno na uzajamnim pozivima
- razmjena podataka o nastavnim planovima, programima, metodama predavanja, nastavno-metodičkim materijalima itd.,
- redovita razmjena publikacija i priprema zajedničkih publikacija.

Članak 3.

Obje će strane razvijati i podržavati suradnju između knjižnica obaju sveučilišta, uključujući razmjenu znanstvene i nastavne literature i bibliotekara.

Članak 4.

Obje će strane surađivati na području sveučilišne politike i upravljanja organizirajući razmjenu suradnika s tog područja radi međusobnog razmjenjivanja iskustava u radu i rezimiranja međusveučilišne suradnje.

Članak 5.

Ovaj Ugovor ne isključuje i druge oblike suradnje koje mogu predlagati obje strane, a oni mogu biti dopunjeni ili izmijenjeni nakon što se obje strane o tome pismeno očituju.

Članak 6.

Svake će dvije godine obje strane razrađivati konkretan radni program. Osim toga će se održavati redovite uzajamne konzultacije radi procjene ispunjenja dogovorenih oblika suradnje nastavnog i znanstvenog karaktera, a također radi utvrđivanja rezultata provedbe ovog Ugovora.

Članak 7.

Financijski će uvjeti suradnje, uključujući nastavne i znanstvene razmjene, biti dogovoreni tijekom pripreme konkretnih radnih programa.

Članak 8.

Ovaj je Ugovor zaključen na razdoblje od 5 godina i stupa na snagu momentom potpisivanja. Strane mogu prekinuti suradnju prethodno obavijestivši o svojoj odluci drugu stranu najmanje 3 mjeseca prije isteka Ugovora. Ugovor se automatski produljuje ako nijedna strana ne obavijesti drugu o suprotnom.

Članak 9.

Ugovor je sastavljen i potpisan _____ godine u četiri primjerka na ruskom i hrvatskom jeziku. Oba su primjerka jednako vrijedna.

**U ime Državnog sveučilišta
u Sankt-Peterburgu**

REKTORICA

Ljudmila A. Verbickaja
Prof. dr. sc. Ljudmila A. Verbickaja



U ime Sveučilišta u Zagrebu

REKTORICA

Helena Jasna Mencer
Prof. dr. sc. Helena Jasna Mencer

28.9.2005.